GHENT UNIVERSITY

Terminology and Translation Technology (A703626)

Course size   *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 5.0   **Study time 150 h**

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 2)	English	Gent	independent work	0.0h
			seminar	0.0h
			lecture	0.0h

Lecturers in academic year 2023-2024

Daems, Joke	LW22	lecturer-in-charge
De Groote, Carine	LW22	co-lecturer
Lefever, Els	LW22	co-lecturer

Offered in the following programmes in 2023-2024

	crdts	offering
Master of Arts in Technology for Translation and Interpreting	5	A
Exchange Programme Applied Language Studies	5	A
Postgraduate Certificate Computer-Assisted Language Mediation	5	A
Postgraduate Certificate Dutch and Translation	5	A

Teaching languages

English

Keywords

Terminology, Translation technology, Terminology management, Computer Assisted Translation, CAT, Translation memory, Machine translation.

Position of the course

This course aims to give students a sound grounding in the theory of terminology and terminology management; and to familiarize them with a number of computer-based aids for translation, especially terminology management and translation memory tools.
The focus is on gaining hands-on experience with a variety of tools that are used in the industry, and on being able to critically reflect on their use.

Contents

The course consists of two main parts, Terminology and Translation Technology.
Terminology covers the following subjects:
• fundamental principles of the theory of terminology (concept, concept system, description of a concept, term, assigning a term to a concept)
• neology
• language for specific purposes
• normalisation.
Much attention is devoted to practical aspects, including:
• the in-house GenTerm terminological record
• term extraction practice
• terminology management (using SDL MultiTerm)
• terminographical products
Tanslation technology covers the following:
• general introduction to translation technology, introduction to termbases, translation memories, machine translation and their integration in translation environments, translation software, character encoding and file formats for translation;
• hands-on introduction to, and critical assessment of, translation tools (Trados and comparison with competitors, e.g., Matecat, memoQ, Lilt);

- introduction to Quality Assurance (QA) (e.g., Spelling and grammar checking, tag verification) and translation project/flow management (calculate project statistics, measure overlap between segments to translate and the Translation Memory, etc.);
- translation of various file formats (Word, HTML) and file exchange

Initial competences

The student has a good command of English and at least one other language and has good computer skills.

Final competences

1. Being familiar with the general principles of terminology and terminography.
2. Being familiar with the principles and strategies when searching for and collecting terminology
3. Creating terminology databases using the appropriate terminology management tools
4. Having advanced knowledge of the principles and methods used in translation technology
5. Critically assessing translation technology tools
6. Being aware of the possibilities and limitations of machine translation
7. Being able to learn to work with new translation tools

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Lecture, Independent work

Extra information on the teaching methods

Lectures & seminars for information transfer and hands-on use of software, independent work for assignments.

Learning materials and price

Powerpoints and practice material on Ufora.

References

See references in class or on Ufora. A partial selection:

Buysschaert, J. & B. Defrancq, "Terminologie op het web: 'Google unearth(ed)'" in G. Rawoens, red., Taal aan den lijve. Het gebruik van corpora in taalkundig onderzoek en taalonderwijs. Gent, Academia Press, 2008, pp. 49-68. ISBN 978 90 382 1362 0

Rigouts Terryn, A., Drouin, P., Hoste, V., & Lefever, E. (2019). Analysing the impact of supervised machine learning on automatic term extraction: HAMLET vs TermoStat. In G. Angelova, R. Mitkov, I. Nikolova, & I. Temnikova (Eds.), Proceedings of Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP 2019): natural language processing in a deep learining world (pp. 1013–1022). Varna, Bulgaria.

Rothwell, A., Moorkens, J., Fernández-Parra, M., Drugan, J., & Austermuehl, F. (2023). Translation Tools and Technologies. Taylor & Francis.

Temmerman, R. (2000). "Towards New Ways of Terminology Description. The sociocognitive approach". Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Wright, S. E. & G. Budin, Handbook of terminology management (Volume 1), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1997.

Vandepitte, Sonia & Els Lefever. 2018. Translation as a multilingual activity in the digital era. Revue Française de Linguistique Appliquée, 23 (2), 59-71.

Course content-related study coaching

Interactive support via Discussion Forum on Ufora. Possibility to contact lecturers via e-mail.

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Examination methods in case of permanent assessment

Participation, Assignment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

- Assignment Terminology 45%
- Assignment Translation Technology 45%: a translation project with the help of CAT tools, integrating different competences seen in class.
- Participatie 10%: students are expected to actively participate during class and to submit the exercises on Ufora when completed.

For the second sessions, students need to hand in both assignments. Students need not re-submit assignments from the first examination period for which they obtained a pass. They retain their marks for this assignment but have to re-sit the other part.

Calculation of the examination mark

See heading 'Extra information on the examination methods'.
In order to pass, the student must hand in both assignments by the proposed deadline.
If the student does not submit one of the assignments, they cannot receive a passing grade for this course. The final score – if higher than 7/20 – will be reduced to 7/20.

Facilities for Working Students

Possible exemption from educational activities requiring student attendance.
Limited possibility of feedback by e-mail.

Addendum

A4TV